

Dr habil. Anna Bączkowska, profesor of Kazimierz Wielki University, associated profesor

Department of Language and Communication

Reviewer for:

1. „Perspectives. Studies in Translatology”. Francis and Taylor, Great Britain
2. “Rocznik Przekładoznawczy” [Translation Yearbook], Nicolas Copernicus University, Toruń, Poland
3. Peter Lang, Frankfurt (for different book series)
4. *Journal of Modern Languages*, Kuala Lumpur, University of Malaysia
5. *Jazikoslovlje*, Osijek, Croatia
6. *Sayyab Translation Journal*, Cambridge Scholars, Great Britain
7. IAFOR conferences in Brighton, 2015 (abstract reviewer)

Editor of:

1. Book series: published by Peter Lang, “Interfaces. Studies in Language, Mind and Translation” <https://www.peterlang.com/view/serial/INFA>
2. Book series: published by Cambridge Scholars Publishing, “Studies in Language and Translation”. <http://www.cambridgescholars.com/studies-in-language-and-translation-4>
3. Book series: published by Kazimierz Wielki University, “Bydgoszcz Studies in Linguistic Pragmatics” http://www.pragmatykajezykowa.ukw.edu.pl/jednostka/zaklad_stylistyki_i_pragmatyki/bspj
4. Journal: International Journal of Linguistics and Applied Linguistics “Linguistics Applied” linguisticsapplied.pl
5. Book: “Język-Technologie-Internet” [Language-Technologies-Internet], Bydgoszcz, 2016
6. Book: “Impoliteness in Media Discourse”, Peter Lang, 2016
7. Book: “Perspectives on Translation”, Cambridge Scholars, 2015

Select publications

1. *“Well” as a discourse marker in learner interlingual subtitles*, [in:] M. Ji (ed), *Empirical Translation Studies*, Sheffield, Equinox, 2016, p. 149-179
2. *Compliments in film subtitles: a pragmatic and cognitive study of translations from English into Polish*, [in:] K. Kosecki, J. Badio (red.), *Empirical Methods in Language Studies*, Peter Lang, Frankfurt, 2015, p. 293-308.
3. *Quantitative study of non-professional subtitles and implications for corpus-based translator training*, [in:] R. Antonini, C. Bucaria (eds.), *Non-professional Interpreting and Translation in the Media*, Peter Lang, Frankfurt, 2015, p. 89-110.
4. *Learner Corpus of Subtitles and subtitler training*, [in:] E. Perego, S. Bruti (eds.), *Subtitling Today. Shapes and their Meanings*, Peter Lang, Frankfurt, 2015, p. 221-247.
5. *Podejścia dyskursywne w teorii (nie)grzeczności* [Discursive approaches to the theories of (im)politeness], [in:] M. Pająkowska-Kensik, A. Paluszak-Bronka, K. Koładka (red.), „Język, wielokulturowość, tożsamość” [Language, multiculturalism, identity], 2013, p. 19-33.
6. (with Marek Kieś) *Multimodal subtitling of direct compliments in Polish, Italian and Swedish*, [in:] K. Kosecki i J. Badio (eds), “Cognitive Processes in Language”, 2012, p. 41-45.

7. *Language and power in multimodal audiovisual translation*, [in:] P. Pęzik (ed.). "Corpus Data across Languages and Disciplines", 2012, p. 267-280.
8. *Multimodal analysis of im/politeness in subtitles*, [in:] M. Koszko, K. Kowalewska, J. Puppel, E. Wąsikiewicz-Firlej (eds), „Lingua: Nervus Rerum Humanarum. Essays in Honour of Professor Stanisław Puppel on the Occasion of his 65th Birthday”, 2012, p. 61-78.
9. *Od neowhorfiańskich teorii o języku i poznaniu do kategoryzacji pojęć* [From neowhorfian theories of language and cognition to concept categorization], [in:] E. Laskowska, B. Morzyńska-Wrzosek i W. Czechowski (eds.), „Język, natura, cywilizacja” [Language, nature, civilization], 2012, p. 15-24.
10. *Some remarks on a multimodal approach to subtitles*, „Linguistics Applied” 2011, v. IV, p. 47-65.
11. *Constructivism and constructionism in language and cognition*, [in:] S. Puppel i M. Bogusławska-Tafelska (ed.), „New Pathways in Linguistics”, 2010, p. 9-20.
12. *Action Research in Applied Linguistics*, „Linguistica Bidgostiana” 2009, v. VI., p. 29-35.
13. (with M. Świącicką) *What is Applied Linguistics?*, „Linguistics Applied” 2010, v. II/III, p. 9-20
14. *Językoznawstwo kognitywne i korpusowe w badaniach nad przekładem języka prawnego na przykładzie Kodeksu Spółek Handlowych i Kodeksu Pracy* [Cognitive linguistics and corpus linguistics in research into legal language translation: the case of Code of Commercial Companies and Labour Code, „Media Currens II. Rocznik przekładoznawczy [Translation Yearbook]” 2008, no 3/4, p. 13-31.
15. *Neo-Grice’owskie podejścia do dynamicznych teorii semantycznych* [Neo-Gricean approaches to dynamic semantic theories], [in:] G. Sawicka (ed.). „Sytuacja komunikacyjna i jej parametry” [Communicative Situation and its Parameters], 2010, p. 77-86.
16. *B-learning w szkolnictwie wyższym* [B-learning in higher education], [in:] T. M. Grigoriewa, E. O. Jerszowa, M. Marszałek i Z. L. Nowożenowa (eds). „Язык и социальная действительность” („Language and social reality”), 2009, p. 50-54.
17. (with M. Świącicką) *What is linguistics applied? – some remarks on linguistics applied and interdisciplinarity*, „Linguistics Applied” 2008, v. I, s. 9-25.
18. *Conceptual universals and linguistic relativity: the perception and conception of space by infants and the acquisition of in and on by children across languages*, „Linguistica Bidgostiana” 2007, v. IV, p. 25-46.
19. *Cognitive grammar, pedagogical grammar, and a learner of English: a comparative study of English prepositions*, „Linguistica Bidgostiana” 2004, v. I., p. 17-29.
20. *Rule-based versus probabilistic learning and teaching of English prepositions: a cognitive corpus-based approach*, „Scripta Neophilologica Posnaniensia” 2004, v. VI., p. 89-107.

Guest lectures

1. (2h) Department of Psychology and Human Development, University of London, (16 III 2010), “The emergence of the concepts of space and time in infants”.
2. (6h) Department of English Linguistics, Universitat d’Alacant, Alicante, Spain, (4 V 2010), “Conceptual metaphors in language, cognition and culture” (2h) and “Im/politeness in courtship context” (4h).
3. (2h) Department of English and German Philology, Universitat de Valencia, Spain, (13 V 2010), “Conceptual metaphors in language, cognition and culture”.
4. (4h) Department of English, Department of English and North American Studies, Universidade do Minho, Braga, Portugal, (18 V 2010), „Conceptual metaphors in language, cognition and culture” (2h) and „Im/politeness principles in courtship context” (2h).
5. (2h) Department of Speech Therapy, Universidade Fernando Pessoa, Porto, Portugal, (19 V 2010), „The emergence of the concepts of space and time in infants”.

6. (4h) Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-Germaniche e Slave, Padua, Italy (15 VI 2010), „Conceptual metaphor in language, cognition and culture”, „Cognitive semantics and corpus linguistics on synonyms, morphology and prepositions”.
7. (4h) Department of Languages and Modern Literatures, Translation and Interpreting, Universidade Autonoma de Lisboa, Portugal (21-22 VI 2010), “ Cognitive and corpus linguistics in legal translation”, and “Pragmatics and translation: politeness principles in courtship context in subtitles”.
8. (5h) Departamento de Filología Francesa i Inglesa, Universidade de Cádiz, Spain (29 – 31 III 2011), „Conceptual metaphors in language and cognition”, „Development of the concepts of time and space in infants and children”.
9. (5h) Departamento de Filología Francesa i Inglesa, Universidade de Cádiz, Spain (24 – 31 III 2012), „Conceptual metaphors in language and cognition”, „Development of the concepts of time and space in infants and children”.
10. (2h) Department of Iberian and Latin American Studies, Birkbeck, University of London, Great Britain (9 V 2012), „ Im/politeness in courtship context”.
11. (2h) Centre for Intercultural Politeness Research, University of Huddersfield, Great Britain (7 III 2013), “Professional vs. non-professional subtitling of expletives: a corpus-based study”.
12. (8h) Department of Italian Studies, National University of Ireland, Galway (23 IX 2014), “Introduction to film translation – subtitles”.
13. (8h) Department of Italian Studies, National University of Ireland, Galway (3 IX 2015), “Discourse in audiovisual media translation – subtitles”.
14. (2h) Oslo and Akerhus University College of Applied Linguistics, Oslo, Norway (16 June 2016), „Teaching subtitling and subtitler training”.

Conference organisation

1. Symposium on *Multimodal approaches to subtitles*, “Language, Culture and Mind” (Lisbon, June 27-29), Universidade Catolica Portuguesa.
2. International conference on *Impoliteness and Interaction* – Impolin (Bydgoszcz, May 23-24), Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz
3. International conference on *Interdisciplinary Approaches to Translation* – InATra (Bydgoszcz, March 26-28 2014), Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz
4. International conference on *Impoliteness and Interaction*, Impolin2 (Bydgoszcz, June 26-27 2014), Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz
5. National conference on *Język-Technologie-Internet* – Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz and Bydgoskie Towarzystwo Naukowe [Bydgoszcz Scientific Society] (Bydgoszcz, November 9-10 2015).
6. National conference on *Sytuacja Komunikacyjna: Komunikowanie wartości-wartość komunikowania* [Communicative Situation – communicating values – the value of Communications]– Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz (Bydgoszcz, November 28-30 2016)

Conference presentations:

1. *Creating a Polish learner corpus of spoken English*, Second Annual CLUK Research Colloquium, (Colchester, Great Britain 11-12 I 1999)
2. *The semantic analysis of word combinations in a learner EFL corpus*, Practical Application of Language Corpora– PALC (Łódź, IV 1999).
3. *Creating a Polish learner corpus of spoken English*, PALC (Łódź, IV 1999).
4. *Applying language-specific problems to lexicography: an EFL learner corpus-based analysis*, TELRI (Bratislava, IX 1999).
5. *Intonation patterns and turn-taking* wygłoszony na konferencji SPEECH (Łódź, XII 1999).

6. *Some issues concerning modular and connectionist accounts of speech processing and production* SPEECH (Łódź, XII 1999).
7. *The retrieval of colligations in modular and connectionist accounts: implications for FLT*, Polish Association for the Study of English PASE (Gdańsk, 26-28 V, 2000).
8. *A cognitive corpus-based analysis of 'at' and 'in': implications for foreign language teaching* CLY (Cognitive Linguistics) (Łódź, IV 2001).
9. *Teaching synonyms: a corpus-based approach*, SLA: Vocabulary Acquisition (Szczyrk, V 2001).
10. *Temporal schemata of the English particle on*, Perspectives on Metonymy (Łódź, 5-8 V, 2005).
13. *Contrasting Polish and English Prepositions: the case of w/na deszczu vs. in the rain and na/w słońcu vs. in the sun*, PALC (Łódź, 19-22 IV 2007), Uniwersytet Łódzki
14. *Językoznawstwo kognitywne i korpusowe w badaniach nad przekładem języka prawnego na przykładzie Kodeksu Spółek Handlowych i Kodeksu Pracy*, Medius Currens II, Tłumacz jako pośrednik między językami i kulturami a teoria, dydaktyka i praktyka przekładu (Toruń, 20-21 IV 2007), Uniwersytet Mikołaja Kopernika
14. *Przymyki angielskie w czterech wymiarach: przypadek in oraz at*, „Wschód-Zachód. Dialog kultur” (Słupsk 31 V - 1 VI 2007) Pomorska Akademia Pedagogiczna w Słupsku - Instytut Neofilologii.
15. *Temporal schemata of the English particle on*, International Cognitive Linguistics Conference – Parasession on Passive, Reflexive, Impersonal and Related Constructions (Sopot 12-13 VII 2007).
16. *Neo-Grice’owskie podejścia do dynamicznych teorii semantycznych*, Sytuacja komunikacyjna i jej parametry (Bydgoszcz, 21-23 XI 2007).
17. *Znaczenia temporalne angielskiego przymyka on*, Językoznawstwo Kognitywne (Łódź: 24-26 IV 2008).
18. *Grzeczność w komunikacji kobieta-mężczyzna*, Miejsce, które leczy. Antropologia Uzdrowiska (Inowrocław: 8-9 X 2008).
19. *Zastosowanie metody komplementarnej w prowadzeniu seminariów dyplomowych na kierunku „filologia”*, Kształcenie komplementarne a dydaktyka języków obcych (Bydgoszcz: 10 X 2008),.
20. *B-learning: teaching linguistics to students of English Studies*, PALC- Practical Applications in Language and Computers (Łódź: 6-8 IV 2009), .
21. *Prace dyplomowe z zakresu komunikacji na ‘filologii angielskiej’* (Łódź: 16-18 IV 2009).
22. *B-learning w nauczaniu kultury i komunikacji*, Istnieć w kulturze... Od teorii do praktyki dydaktycznej (Bydgoszcz: 21-23 IV 2009), UKW.
23. *B-learning w szkolnictwie wyższym: narzędzia dydaktyczne i propozycje zajęć*, (Bydgoszcz 28 IV 2009), UKW.
25. *Temporalność w prokemice, kinezyce i dyskursie miejskim*, „Miasto: przestrzeń zróżnicowana językowo, kulturowo i społecznie” (Bydgoszcz 23-25 IX 2009), UKW.
26. *Reguły grzeczności w komunikacji ‘kobieta-mężczyzna’. Parametry udanej konwersacji*, (Bydgoszcz 30 XI – 2 XII 2009), UKW.
26. *B-learning na kierunku ‘dziennikarstwo i komunikacja społeczna’* (Bydgoszcz 19 III 2010), WSG.
27. *Synonymous prepositional phrases in a corpus-based cognitive analysis of radial categories: the case of “in the island”vs. “on the island”*, “II International Conference on Corpus Linguistics/Congreso Internacional de Lingüística de Corpus” (A Coruña 13-15 V 2010), University of A Coruña.
28. *Metaphors in gestures in semi-natural context*, „International Conference on Cognitive Processes in Language” (Łódź 25-27 V 2010), UŁ.
29. *Cognitive and corpus linguistics in translation*, “Emerging Topics in Translation and Interpreting/Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione” (Trieste 16-18 VI 2010), University of Trieste.

30. (with B. Morzyńska-Wrzosek): *Konceptualizacja bliskości w sytuacji intymnego spotkania*, „Język-Rytuał-Płeć” (Bydgoszcz 18-19 X 2010), BTN.
31. *Pragmatyka a przekład: zasady grzeczności w tłumaczeniu telewizyjnym*, „Język-Rytuał-Płeć” (Bydgoszcz 18-19 X 2010), BTN.
32. (with P. Stoll Dougall): *Multimodality in subtitling English humour in Polish and Spanish*, MCC (Łódź 23-25 III 2011), UŁ.
33. *Language and power in multimodal audiovisual translation*, PALC-Practical Applications of Language and Computers (Łódź 13-15 IV 2011), UŁ.
34. (with R. Panizzon): *The construal of multimodal meaning in subtitling humour in Polish and Italian*, “Media for All 4” (Londyn 28 VI-3 VII 2011), Imperial College.
35. *Analysing impoliteness cross-culturally : subtitles from a multimodal perspective*, “Cross-cultural pragmatics at a crossroads II: linguistic and cultural representations across media” (Norwich, Great Britain 29 VI-1 VII 2011).
36. *Multimodal subtitling of compliments a cross-linguistic perspective “What Women Want*, “International Pragmatics Association Conference” (Manchester 3-8 VII, 2011).
37. *Multimodal metaphors in co-speech gestures in film discourse*, “Metaphor Festival” (Stockholm 8-10 IX 2011).
38. *Od neowhorfiańskich teorii o języku i poznaniu do kategoryzacji pojęć*, BTN „Język-Natura-Cywilizacja” (Bydgoszcz 22-23 X 2011), BTN.
39. *Multimodalne podejście do napisów filmowych*, „Sytuacja Komunikacyjna” (Bydgoszcz 5-6 XII 2011), UKW.
40. *Some remarks on a multimodal approach to subtitles*, „Meaning Context Cognition” (Łódź 24-26 marca 2012), Katedra Języka Angielskiego i Językoznawstwa Stosowanego, Uniwersytet Łódzki.
41. *Multimodal metaphors in co-speech gestures in film discourse: implications for subtitler training*, “Tłumacz i tekst we współczesnym świecie – dydaktyczne aspekty przekładu” (Włocławek 24 IV 2012), PWSZ in Włocławek.
42. *Teaching subtitling to university students*, “diTRAD – First International Conference on the Didactics of Translation” (Barcelona 21-22 VI 2012), University Autònoma de Barcelona.
43. *Perspectives on compliments in a multimodal approach to subtitles*, “Language, Culture and Mind” (Lisbon 27-29 VI 2012), Universidade Católica Portuguesa.
44. *Współczesne podejścia do teorii niegrzeczności w badaniach międzykulturowych*, BTN – „Język-Wielokulturowość-Tożsamość” (Bydgoszcz 17-18 IX 2012), UKW.
45. *Multimodalne i ilościowe badanie dyskursu*, PTJ (Bydgoszcz 24-25 IX 2012), UKW.
46. *Applied Linguistics vs. Linguistics Applied*, Postdoctoral Conference on Linguistic Politeness (Huddersfield 8 III 2013), University of Huddersfield.
47. *Professional vs. non-professional subtitling of expletives: a corpus-based study*, “Meaning Context Cognition” (Łódź 11-13 IV 2013), Uniwersytet Łódzki.
48. *Professional vs. non-professional subtitling of expletives: a corpus-based study*, “Impolin” (Bydgoszcz 23-24 V 2013), UKW.
49. (with Sattarem Izwaini): *Compliments in Film Subtitles: A Comparative Study of Translations from English into Polish and Arabic*, “Świat arabski znany i mniej znany” (Bydgoszcz 6 czerwca 2013), UKW.
50. *Expletives and interjections in non-professional subtitles*, INTERMEDIA (Łódź 22-23 XI 2013).
51. *The translation of ‘well’ in interlingual non-professional subtitles*, “Tłumacz i tekst we współczesnym świecie – dydaktyczne aspekty przekładu” (Włocławek 25 XI 2013).
52. *Metody ilościowe w badaniach nad językiem*, „Sytuacja komunikacyjna” (Bydgoszcz 24-25 III 2014).
53. *The translation of swearwords in non-professional subtitles*, “Interdisciplinary Approaches to Translation” (InATra), (Bydgoszcz 26-28 III 2014).

54. *Swearwords and expletives in LeCoS database*, "Empirical Methods in Language Studies" (Łódź 7-8 IV 2014).
55. *Professional and non-professional subtitling of expletives*, "Corpus Linguistics and Society" (Las Palmas, Gran Canaria, 22-24 V 2014).
56. *Qualitative and quantitative analysis of swearwords in subtitles*, Impolin2 – Im/politeness and Interaction (Bydgoszcz 26-27 VI 2014).
57. *Temporality encoded by English preposition*, The First Conference of the International Association for Cognitive Semiotics (IACS) (Lund, Sweden, 25-27 IX 2014).
58. *Using subtitles in translator training and foreign language teaching*, "Teaching through Film" (Manchester 26 VI 2014).
59. *Profiling Vocabulary of Film Subtitles for EFL Learners*, Using Film and Media in the Language Classroom Reflections on Research-led Teaching, University in Manchester, (Manchester 25-26 VI 2015).
60. *Lexical and stylistic aspects of nonprofessional subtitles*, 20th European Symposium on Language for Specific Purpose: Fansubbing in the world context – creativity, context, controversy (Vienna 8-10 VII 2015).
61. *Training journalists in Poland: a discourse analysis oriented instruction*, EuroMedia, IAFOR-International Academic Forum (Brighton 13-16 VII 2015)
62. *The Implementation of Content and Language Integrated Learning to a Course of Journalism and Mass Communication*, ECAH (European Conference on Arts and Humanities) IAFOR-International Academic Forum (Brighton 13-16 VII 2015).
63. *Swearwords in professional and non-professional subtitles*, "Mapping impoliteness research in Norway" , Oslo and Akerhus University College, (Oslo 23-24 IX 2015).
64. "Język-Technologie-Internet" KDNMiKM, UKW, Bydgoszcz (9-10 IX 2015).
65. *Polska imigracja w Norwegii język, kultura, tożsamość*, *Istnieć w kulturze...*, UKW, (Bydgoszcz 21-23 IV 2016r.).
66. *Polish diaspora in Norway – commonality and national identity. A discursive study of new media data*, Nation, Boundaries, Place, Uniwersytet w Oslo (Oslo 2-3 VI 2016).
67. *Integration of Polish immigration in Norway*, The 18th Nordic Migration Conference on "Migration and social inequality: Global perspectives – new boundaries" (Oslo 11-12 VIII 2016)
68. *Polish immigration in Norway: integration and identity*, The Culture of Safety, Politechnika Koszalińska (Koszalin 26 IX 2016r.)
69. *Wartościowanie w dyskursie migracyjnym: obraz Norwegów i Polaków w Norwegii*", Katedra Dziennikarstwa, Nowych Mediów i Komunikacji Społecznej, UKW, „Sytuacja Komunikacyjna – Komunikowanie wartości-wartość komunikowania”, Bydgoszcz (27-29 IX 2016).